



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Localización de programas informáticos

Materia	Localización de programas informáticos			
Código	V01M079V11110			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Morales Soto, José María Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Xestión de procesos e proxectos de localización de programas informáticos.			

### Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B2	Recoñecer as principais tecnoloxías e recursos dentro da tradución multimedia e a súa conexión con ámbitos como a informática, a terminoloxía, a documentación, a tradución automática ou a internacionalización.
B3	Identificar as prácticas profesionais do sector da tradución multimedia.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C3	Xestionar proxectos de tradución multimedia.
C5	Organizar adecuadamente o fluxo de traballo na tradución de contidos multimedia desde o seu inicio ata a súa presentación final.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.

### Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
	B2
Os resultados da materia son os que figuran na memoria do título e correspóndense cos marcados no paso 1.	B3
	C1
	C3
	C5
	D2

### Contidos

Tema	
1. O MERCADO PROFESIONAL DA LOCALIZACIÓN DE PROGRAMAS INFORMÁTICOS	1.1. O concepto de localización: l10n e i18n. 1.2. A localización de programas informáticos no sector da tradución.
2. ESTÁNDARES INTERNACIONAIS	2.1 Estándares industriais 2.2. Estándares de calidade 2.3. Estándares internacionais

3. FERRAMENTAS, TÉCNICAS E CARACTERÍSTICAS DA LOCALIZACIÓN DE PROGRAMAS INFORMÁTICOS	3.1 Traballar con ficheiros de lingua 3.2 Ferramentas para a localización de programas informáticos 3.2.1 Traballar con código 3.2.2 Exportación de strings
4. A LOCALIZACIÓN DE APLICACIÓNS	4.1. Presentación 4.2. Ferramentas e procesos. 4.3. Xestión e entrega dun proxecto de localización de software.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	8	9
Resolución de problemas	5	7	12
Estudo de casos	2	45	47
Estudo previo	0	10	10
Traballo tutelado	0	35	35
Foros de discusión	0	10	10
Práctica de laboratorio	2	25	27

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóptase empregar como plus da lección maxistral.
Estudo de casos	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipótese, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e formarse en procedementos alternativos de solución.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, previamente ás clases ou prácticas de laboratorio, que realiza o alumnado de forma autónoma. Exemplos: pode ser unha actividade teórica, a nivel de contidos da materia, ou práctica, como a resolución de problemas e/ou exercicios.
Traballo tutelado	O/a estudante, de maneira individual ou en grupo, realiza actividades, que poden ser: - Traballos monográficos, procura de información en publicacións, bases de datos, artigos, libros... sobre un tema en concreto. - Preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, conferencias etc. - Recensións sobre artigos científicos de actualidade. - Proxectos (deseñar e desenvolver proxectos).
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nunha contorna virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Probos	Descrición
Práctica de laboratorio	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo tutelado	40	B2 C1 D2 B3 C3 C5
Foros de discusión	20	B2 C1 D2 B3 C3 C5
Práctica de laboratorio	40	B2 C1 D2 B3 C3 C5

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Semanas 1-2:

- Lectura do material
- Preparación de clase (instalar e configurar software, comprobación de arquivos exemplo)

Semanas 3-4:

- O traballo con formatos estándar da localización

Semana 5-6:

- Fundamentos da creación e xestión de proxectos de localización

Semana 7-8

- Xestión completa de proxecto.

#### SEGUNDA OPORTUNIDADE:

Poderá optarse a unha segunda avaliación. A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicárase durante o curso e será publicada no Moovi da materia.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

Phoebe Parry, **The Localization Handbook**, Createspace Independent Publishing Platform, 2016

Esselink, B., **A practical guide to localization.**, John Benjamins Publishing, 2000

#### Bibliografía Complementaria

Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías.**, Anroart, 2005

Bryan Schnabel (e.a.), **A Practical Guide to XLIFF 2.0**, XML Press, 2015

Yurek Hinz, **Exploring Open Source Software Localization Methods: Assessing Business Value for Localizing Software Into Minor Languages**, LAP LAMBERT Academic Publishing,

Julie A. Jacko, **Human Computer Interaction Handbook: Fundamentals, Evolving Technologies, and Emerging Applications, Third Edition**, CRC Taylor & Francis, 2012

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Localización de videoxogos/V01M079V11111

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Localización de páxinas web/V01M079V11109

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia/V01M079V11106

### Outros comentarios

Consideraranse horas presenciais as horas de docencia virtual síncrona.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do

que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.